

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι:

ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

αφενός, και

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ,

αφετέρου,

που συνεδρίασαν στις Βρυξέλλες, στις πέντε Δεκεμβρίου χίλια ενιακόσια ενενήντα έξι για την υπογραφή της συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Νότιας Αφρικής,

κατά την υπογραφή της συμφωνίας,

ενέκριναν την ακόλουθη κοινή δήλωση των συμβαλλομένων μερών:

Κοινή δήλωση όσον αφορά τη συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και Νότιας Αφρικής

Η προαναφερόμενη δήλωση προσαρτάται στην παρούσα τελική πράξη.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και η Νότια Αφρική επιβεβαιώνουν τη σταθερή τους βούληση να ενισχύσουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία και χαίρονται για τη σύναψη της παρούσας συμφωνίας η οποία θα επιτρέψει την ακόμη στενότερη συνεργασία μεταξύ των δύο μερών προς όφελος των δραστηριοτήτων έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένης της επίδειξης, σε διάφορους τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και η Νότια Αφρική δηλώνουν τη δέσμευσή τους να καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εξασφαλίσουν ότι οι δραστηριότητες που θα αναπτυχθούν στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας θα έχουν επίσης ευνοϊκές επιπτώσεις στην ευρύτερη περιοχή της Μεσημβρινής Αφρικής, συμβάλλοντας έτσι στην αρμονική και αειφόρο οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, όπως προβλέπεται στη δήλωση της Ευρωπαϊκής Ένωσης — SADC που εγκρίθηκε κατά την Υπουργική Διάσκεψη του Βερολίνου τον Σεπτέμβριο του 1994, και επιβεβαιώθηκε από την Υπουργική Διάσκεψη του Windhoek τον Οκτώβριο του 1996.

Hecho en Bruselas, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles den femte december nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünften Dezember neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Brussels on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Bruxelles, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Bruxelles, addì cinque dicembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de vijfde december negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den femte december nittonhundranittiosex.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

*Prof. Rall-Itte
Johel Cresson*

For the Government of the Republic of South Africa

